

The four chiefs

Date of recording: 1966 (Randy Bouchard)

Narrator: Martin Louie

Transcribed July 3, 1981, in Penticton, B.C.

\ref	FC.001					
\ln	k ^w l ^w íwtəlx	iʔ	sq ^w l ^w x	iʔ	l	s ^w ʔənít ^w .
\mr	k ^w l + iwt -lx	ý	s + qilx ^w	ý	l	s + ʔ ^w n=itk ^w
\ge	sit there	-pl	the	people	the	loc Kettle Falls
\gc	Istem	-afx	pcl	Istem	pcl	pcl Istem
\sc		-iafx	art		art	loc geog
\sc		-number				
\tr	The people were sitting around at Kettle Falls.					

\ref	FC.002			
\ln	ya	ylmíx ^w əm,	kmúsəms	ililmíx ^w əm.
\mr	ya	yl-mix ^w + m	k-mus-ms	yl•yl + mix ^w + m
\ge	the	chief	four people	chiefs
\gc	pcl	Istem	Istem	Istem
\sc	art			
\tr	The chiefs, there were four chiefs.			

\ref	FC.003					
\ln	uʔ	way	x ^w ʔásqət	təl	sq ^w aʔq ^w ʔáls.	
\mr	uʔ	way	x ^w ʔ=asqət	tl	s + q ^w aʔq ^w ʔál	-s
\ge	and	yes	many days	from	agreement	-3in
\gc	pcl	pcl	Istem	pcl	Istem	-afx
\sc	conj	intj		dir		-iafx
\sc						-prsMrk
\tr	And it had been many days since they had had a meeting.					

\ref	FC.004												
\ln	sq ^w a?q ^w ?á ^w ·lx,	uʃ	cútəlx:	cəŋ	ʔalaxwílx	iʔ	stəlsqílx ^w ,	uʃ	t stím	mi			
\mr	s-	q ^w a?·q ^w ?álx	uʃ	cut	-lx	cŋ	ʔalax + wílx	ý	s-	ʔl + s + qilx ^w	uʃ	t stím	mi
\ge	act-	discuss	and	say	-pl	might	come to life	the	act-	come to life	and	how	future
\gc	afx-	Istem	pcl	Istem	-afx	plc	Istem	pcl	afx-	Istem	pcl	phrasal	pcl
\sc	iafx-		conj		-iafx	dub	+ wílx	art	iafx-	compd	conj	idiom	time
\sc	asp-				-number				asp-				

\ln	cx ^w lx ^w alltlx		
\mr	c-	x ^w l·x ^w al·l + t	-lx
\ge	actual-	survive	-pl
\gc	afx-	Istem	-afx
\sc	iafx-	C2inch	-iafx
\sc	asp	+ t	-number
\tr	They held a meeting, and they said: "The earth people will be coming to life, and with what are they going to survive?"		

\ref	FC.005					
\ln	ixíʔ	ʃapnáʔ	əckəʔpaʔxstím			aláʔ.
\mr	ixíʔ	ʃapnáʔ	c-	kí + paʔx + st	-im	aláʔ
\ge	then	now	c [^] + st-	think about	-4erg	here
\gc	pcl	pcl	afx-	Tstem	-afx	Istem
\sc	deictic	time	iafx-	+ st	-iafx	loc
			asp-		-prsMrk	
\tr	Now let's think about this."					

\ref	FC.006											
\ln	axáʔ	ylylmíx ^w əŋ	skəmxíst,	uʃ	axáʔ	iʔ	knáqs	yəʔ	ylylmíx ^w əŋ	qáqx ^w əlx	x ^w mínaʔ,	
\mr	axáʔ	yl·yl-mix ^w + m	s + kmxist	uʃ	axáʔ	ý	k-naqs	ý	yl-mix ^w + m	qa·qx ^w + lx	x ^w m-ínaʔ	
\ge	this	chiefs	bear	and	this	the	one person	the	chief	fish	rainbow trout	
\gc	Istem	Mstem	Istem	pcl	Istem	pcl	Istem	pcl	Istem	Istem	Istem	
\sc	deictic		faun	conj	deictic	art		art		+ lx	faun	

\ln	ntytyíx,
\mr	n=ty·tyix
\ge	spring salmon
\gc	Istem
\sc	faun
\tr	These were the chiefs, Bear, and another the chief of the fish (was) Steelhead, Salmon,

\ref FC.007												
\ln	axá?	i?	knáqs	ylmíx ^w əm	swi?númtx,	sé?ak ^w	ixí?	sfaǰ ^w íps		axá?	i?	knáqs
\mr	axá?	ý	k-naqs	yl-mix ^w + m	s + wý + numt + x	s + č?ak ^w	ixí?	s + faǰ ^w =íp	-s	axá?	ý	k-naqs
\ge	this	the	one person	chief	handsome	flower	that	root	-3in	this	the	one person
\gc	Istem	pcl	Istem	Istem	Istem	Istem	pcl	Istem	-afx	Istem	pcl	Istem
\sc	deictic	art				bot	deictic		-iafx	deictic	art	
\sc									-prsMrk			

\ln	i?	ylmíx ^w əm	sþi?qáǰ.
\mr	ý	yl-mix ^w + m	s + þýq=aǰ
\ge	the	chief	fruit
\gc	pcl	Istem	Istem
\sc	art		flora
\tr	Another chief was handsome, was the blossom of the roots, and another the chief (of) ripe fruit.		

\ref FC.008											
\ln	cútəlx:		"waý	huhúy	skəmxíst	anwí	təl	yayáft	i?	k ^w	ylmíx ^w əm.
\mr	cut	-lx	waý	hu•húy	s + kmxist	anwí	tl	ya•yaft + t	ý	k ^w	yl-mix ^w + m
\ge	say	-pl	well	ok	Bear	you	from	all	the	2kn	chief
\gc	Istem	-afx	pcl	pcl	Istem	Istem	pcl	Istem	pcl	pcl	Istem
\sc		-iafx	intj	intj	faun	persRef	dir	+ t	art	prsMrk	
\sc		-number								ipcl	
\tr	They said: "Well, Bear, you are the chief of everybody.										

\ref FC.009					
\ln	t	anwí	mi	k ^w	q ^w əlq ^w ílt."
\mr	t	anwí	mi	k ^w	q ^w l•q ^w il + t
\ge	oblique	you	future	2kn	talk
\gc	pcl	Istem	pcl	pcl	Istem
\sc	?	persRef	time	prsMrk	+ t
\tr	You will talk."				

\ref FC.010	
\ln	cut: "waý.
\mr	cut waý
\ge	say ok
\gc	Istem pcl
\sc	intj
\tr	He said:"OK.

\ref	FC.011													
\ln	axá?	incá	iksták ^w			i?	ǰəl	sqíl ^w	i?	talaxwíl ^x ,	yayáʃt	æckən·úsəs		ixí?
\mr	axá?	in + cá	i-	ks-	tak ^w	ý	ǰl	s + qilx ^w	ý	talax + wíl ^x	ya·yaʃ + t	c-	kn·n-us·s	ixí?
\ge	this	I	1i-	i ^h ks-	lay out	the	for	people	the	come to life	all	actual-	quadrupeds	that
\gc	Istem	Istem	afx-	afx-	Istem	pcl	pcl	Istem	pcl	Istem	Istem	afx-	Istem	pcl
\sc	deictic	persRef	iafx-	iafx-		art			art	+ wíl ^x	+ t	iafx-		deictic
\sc			prsrMrk-	tense-								asp-		

\ln	ksítkəls			i?	sqíl ^w ,	i?	sʃa?cínəm.							
\mr	ks-	s + tíkl	-s	ý	s + qilx ^w	ý	s + ʃa?cín + m							
\ge	fut-	food	-3in	the	people	the	deer							
\gc	ipfx-	Istem	-afx	pcl	Istem	pcl	Istem							
\sc	tense-	+ t	-isfx	art		art	nIstem							
			-prsrMrk											
\tr	I will lay out for the earth people, that all the runners (the four footed creatures), the deer, will be the people's food.													

\ref	FC.012										
\ln	yayáʃt	stim	æckən·úsəs,		ixí?	incá	ikscták ^w ."				
\mr	ya·yaʃ + t	s + tim	c-	kn·n-us·s	ixí?	in + cá	i-	ksc-	tak ^w		
\ge	all	what	actual-	quadrupeds	that	I	1i-	ifuture-	lay out		
\gc	Istem	Istem	afx-	Istem	pcl	Istem	afx-	afx-	Istem		
\sc	+ t		iafx-		deictic	persRef	iafx-	iafx-			
\sc			asp-				prsrMrk-	asp-			
\tr	Every thing that runs on fours, that's what I am going to contribute."										

\ref	FC.013										
\ln	cus		i?	sʃáǰt:	"uʃ	anwí	ntytyíx	stím	akscták ^w ?"		
\mr	cu + nt	-s	ý	s + ʃaǰ + t	uʃ	anwí	n-ty·tyix	s + tím	a-	ksc-	tak ^w
\ge	tell to	-3erg	the	friend	and	you	salmon	what	2i-	ifuture-	lay out
\gc	Tstem	-afx	pcl	Istem	pcl	Istem	Istem	Istem	afx-	afx-	Istem
\sc	+ nt	-iafx	art	app	conj	persRef	faun		iafx-	iafx-	
\sc		-prsrMrk		+ t					prsrMrk-	asp-	
\tr	He told the friend: "And you Salmon, what will you lay out?"										

\ref	FC.014										
\ln	cúntəm:	"waý,	incá kən	ikscťák ^w			yəyʒát	i?	l	siwłk ^w ,	
\mr	cu + nt	-m	waý	in + cá kn	i-	ksc-	ťák ^w	yaʒ•yaʒ? + t	ý	l	siwł-k ^w
\ge	say	-impers	well	1kn	1i-	ifuture-	lay out	all	the	locative	water
\gc	Tstem	-afx	pcl	phrasal	iafx-	afx-	Istem	Istem	pcl	pcl	Istem
\sc	+ nt	-iafx	intj	persRef	prsMrk-	iafx-		+ t	art	loc	
\sc		-prsMrk				asp-					

\ln	ka	nix ^w ťít ^w	ya	ctyix,		yayáʒt;
\mr	ka	n-yx ^w + t=itk ^w	ya	c-	tyix	ya•yaʒ + t
\ge	to	below the water	the	actual-	swim	all
\gc	pcl	Istem	pcl	afx-	Istem	Istem
\sc	dir		art	iafx-		+ t
\sc				asp-		
\tr	He said: "Well, as for me my contribution will be all in the water, those that run below the water, all;					

\ref	FC.015										
\ln	ixí?	incá	ikstǵ ^w əłtím			stáloxwíl ^x	i?	stəlsqíl ^w ,	ixí?	i?	
\mr	ixí?	in + cá	i-	ks-	ťk ^w + łt + im	s + łalax + wíl ^x	ý	s + łl + sqíl ^w	ixí?	ý	
\ge	that	I	1i-	ks [^] nt-	lay out for	the earth people	the	earth people	that	the	
\gc	pcl	Istem	afx-	afx-	Tstem	Istem	pcl	Istem	pcl	pcl	
\sc	deictic	persRef	iafx-	iafx-	+ łt + im	nIstem	art	compd	deictic	art	
\sc			prsMrk-	tense-							

\ln	kstǵkəls."			
\mr	ks-	s + ǵikl	-s	
\ge	fut-	food	-3in	
\gc	iafx-	Istem	-afx	
\sc	tense-	+ t	-iafx	
\sc			-prsMrk	
\tr	this I am going to lay out for those that are coming the earth people, this will be their food."			

\ref	FC.016											
\ln	cúntəm	i?	knáqs	yəʒ?	ylmíx ^w əm:	"uł	anwí,	stím	akscťák ^w ?"			
\mr	cu + nt	-m	ý	k-naqs	ý	yl-mix ^w + m	uł	anwí	s + tím	a-	ksc-	ťák ^w
\ge	say to	-impers	the	one person	the	chief	and	you	what	2i-	ifuture-	lay out
\gc	Tstem	-afx	pcl	Istem	pcl	Istem	pcl	Istem	Istem	afx-	afx-	Istem
\sc	+ nt	-iafx	art		art		conj	persRef		iafx-	iafx-	
\sc		-prsMrk								prsMrk-	asp-	
\tr	They said to another chief: "And you, what will you lay out?"											

\ref FC.017						
\ln	ixí?	ya	ylmíx ^w əm	i?	sk ^w ists	spí ^l ə̀m.
\mr	ixí?	ya	yl-mix ^w + m	ý	s + k ^w ist	-s s + pí ^l + m
\ge	that	the	chief	the	a name	-3in bitterroot
\gc	pcl	pcl	Istem	pcl	Istem	-afx Mstem
\sc	deictic	art		art	nIstem	-isfx nMstem
\sc						-prsMrk
\tr	This chief's name was Bitterroot.					

\ref FC.018			
\ln	swi?númtx	i?	sć?ák ^w s.
\mr	s + wý + numt + x	ý	s + ć?ak ^w -s
\ge	handsome	the	flower -3in
\gc	Istem	pcl	Istem -afx
\sc		art	nIstem -iafx
\sc			bot -prsMrk
\tr	Its flower was handsome.		

\ref FC.019										
\ln	cut:	"incá	yayáŋt	i?	sŋax ^w íps	axá?	i?	l	təmx ^w úla?x ^w	ixí?
\mr	cut	in + cá	ya·yaŋ + t	ý	s + ŋax ^w -íp	-s	axá?	ý	l _̣	təmx ^w -úla?x ^w ixí?
\ge	say	I	all	the	root	-3in	this	the	locative	country that
\gc	Istem	Istem	Istem	pcl	Istem		Istem	pcl	pcl	Istem pcl
\sc		persRef	+ t	art		-iafx	deictic	art	loc	deictic
\sc						-prsMrk				

\ln	ikscíak ^w ."	
\mr	i-	ksc- ták ^w
\ge	1i-	ifuture- lay out
\gc	afx-	afx- Istem
\sc	iafx-	iafx-
\sc	prsMrk-	asp-
\tr	He said: "All the roots in the earth, this I what I am going to lay out."	

\ref	FC.020										
\ln	cúntəm	axá?	i?	knáqs:	"uł	anwí,	stím	akscták ^w ?"			
\mr	cu + nt	-m	axá?	ý	k-naqs	uł	anwí	s + tim	a-	ksc-	tak ^w
\ge	say to	-impers	this	the	one person	and	you	what	2i-	ifuture-	lay out
\gc	Tstem	-afx	Istem	pcl	Istem	pcl	Istem	Istem	afx-	afx-	Istem
\sc	+ nt	-iafx	deictic	art		conj	persRef		iafx-	iafx-	
\sc		-prsMrk							prsMrk-	asp-	
\tr	They said to another: "And you, what will you lay out?"										

\ref	FC.021			
\ln	cut:	"incá kən	kən	síya?
\mr	cut	in + cá kn	kn	s + íya?
\ge	say	I	1kn	serviceberry
\gc	Istem	phrasal	plc	Istem
\sc			prsMrk	bot
\tr	He said: "I am Berry.			

\ref	FC.022												
\ln	yayáft	i?	spi?qátq	ksxán	təl	incá,	yayáft	ixí?	ikscták ^w			axá?	i?
\mr	ya•yaƒ + t	ý	s + p̄yq-ałq	k + sxan	tl	in + cá	ya•yaƒ + t	ixí?	i-	ksc-	tak ^w	axá?	ý
\ge	all	the	fruit	past	from	I	all	that	1i-	ifuture-	lay out	this	the
\gc	Istem	pcl	Istem	Istem	pcl	Istem	Istem	pcl	afx-	afx-	Istem	Istem	pcl
\sc	+ t	art	flora		dir	prsRef	+ t	deictic	iafx-	iafx-		deictic	art
\sc									prsMrk-	asp-			

\ln	l	təmx ^w úla?x ^w ."
\mr	l	tmx ^w =úla?x ^w
\ge	locative	country
\gc	pcl	Istem
\sc	loc	
\tr	Beside me, I will put all the fruits on the earth."	

\ref	FC.023										
\ln	kmúsəms	uł	mus	i?	sqilx ^w	ƒapná?	i?	s?fəns.			
\mr	k-mus•ms	uł	mus	ý	s + qilx ^w	ƒapná?	ý	s + ?iɬn	-s		
\ge	four people	and	four	the	people	now	the	food	-3in		
\gc	Istem	pcl	Istem	pcl	Istem	pcl	pcl	Istem	-afx		
\sc		conj	num	art		time	art	nIstem	-iafx		
\sc									-prsMrk		
\tr	Four of them, and now the people's foods are four.										

\ref	FC.024												
\ln	axá?	ckən'úsəs,		axá?	ctyix,		axá?	i?	sʃaxʷíp,	uʃ	axá?	i?	sʃi?qátq.
\mr	axá?	c-	k̄n•n-us•s	axá?	c-	tyix	axá?	ý	s + ʃaxʷ=íp	uʃ	axá?	ý	s + p̄ýq=aʃq
\ge	this	actual-	quadrupeds	this	actual-	swim	this	the	root	and	this	the	fruit
\gc	Istem	afx-	Istem	Istem	afx-	Istem	Istem	pcl	Istem	pcl	Istem	pcl	Istem
\sc	deictic	iafx-		deictic	iafx-		deictic	art		conj	deictic	art	flora
\sc		asp-			asp-								
\tr	These earth runners, these water runners, these roots, and these fruits.												

\ref	FC.025					
\ln	uʃ	k̄p̄úʃəm	axá?	i?	l	təmxʷúlaʃxʷ.
\mr	uʃ	k̄ + p̄uʃ + m	axá?	ý	l	təmxʷ-úlaʃxʷ
\ge	and	to no end	this	the	locative	country
\gc	pcl	Mstem	Istem	pcl	pcl	Istem
\sc	conj	Mstem	deictic	art	loc	
\tr	And they are all over the world.					

\ref	FC.026			
\ln	way	ixí?	k̄wápəlx.	
\mr	way	ixí?	k̄wa + p	-lx
\ge	ok	that	finish talking	-pl
\gc	pcl	pcl	Istem	-afx
\sc	intj	deictic	+ p	-iafx
\sc				-number
\tr	So they finished.			

\ref	FC.027							
\ln	uʃ	cut	skəm̄xíst:	"way,	tk̄ʷəntín	isqíltk."		
\mr	uʃ	cut	s + k̄m̄xíst	way	tk̄ʷ + nt	-in	i-	s + qil-tk
\ge	and	say	Bear	well	lay s.t. down	-1erg	1in-	body
\gc	pcl	Istem	Istem	pcl	Tstem	-afx	afx-	Istem
\sc	conj		faun	intj	+ nt	-iafx	iafx-	nIstem
\sc						-prsMrk	prsMrk-	
\tr	Bear said: "Yes, I put down my body."							

\ref	FC.028								
\ln	íkʷəntís		iʔ	sqłłtkʷs,		uʔ	aʔiʔ	kʷa	ʔl̩al.
\mr	íkʷ + nt	-is	ý	s + qil-tk	-s	uʔ	aʔiʔ	kʷa	ʔl̩al
\ge	put s.t. down	-3erg	the	body	-3in	and	because	?	die
\gc	Tstem	-afx	pcl	Istem	-afx	pcl	pcl	pcl	Istem
\sc	+ nt	-iafx	art	nIstem	-iafx	conj	conj	intj	C2Inch
\sc		-prsMrk			-prsMrk				
\tr	He put down his body and he died.								

\ref	FC.029									
\ln	ixíʔ	sənʔawqən wíxʷs			yayáʔt	iʔ	sqłłxʷ,	ka	nkʷínplaʔsəl̩x.	
\mr	ixíʔ	s-	n + ʔaw-qn + wíxʷ		-s	ya•yaʔ + t	ý	s + qilxʷ	kaʔ	n + kʷín-plaʔ + nt -s -lx
\ge	then	intt-	challenge one another		-3i	all	the	people	rel	sing a song -3erg -pl
\gc	pcl	afx-	Istem		-afx	Istem	pcl	Istem	pcl	Tstem -afx -afx
\sc	deictic	iafx-	+ wíxʷ		-iafx	+ t	art		rel	+ nt -iafx -iafx
\sc		asp-			-prsMrk					-prsMrk -number
\tr	All the people followed one another, they sang.									

\ref	FC.030										
\ln	nínwíʔs	t	swit	mi	t̩ənúʔtəm		iʔ	nʔaxʷkʷúntəns		mi	t̩əlsqłłxʷ.
\mr	nínwíʔ + s	t	swit	mi	t̩ə + nu + ʔt	-m	ý	n + ʔaxʷ + kʷún + tn -s		mi	t̩ + t̩ + sqłłxʷ
\ge	soon	oblique	who	future	get s.t. straight	-impers	the	one's song		-3in	future come back to life
\gc	pcl	pcl	Istem	pcl	Tstem	-afx	pcl	Istem		-afx	pcl Istem
\sc	time	?		time	+ ʔt	-iafx	art	+ tn		-iafx	time compd
\sc						-prsMrk				-prsMrk	
\tr	Whenever anybody gets his song right they will come to life.										

\ref	FC.031												
\ln	məʔ	ixíʔ	way	kʷul	yayáʔt,	way	iʔ	səcənkʷní•x		itíʔ	həʔáʔn,	həʔswít,	yayáʔt.
\mr	məʔ	ixíʔ	way	kʷul	ya•yaʔ + t	way	ý	sc-	n + kʷni	-x	itíʔ	haʔ + ʔaʔ	haʔ + s + wit ya•yaʔ + t
\ge	and	then	yes	do	all	yes	the	sc˘x-	sing	-sc˘x	that	Magpies	everybody all
\gc	pcl	pcl	pcl	Istem	Istem	pcl	pcl	afx-	Istem	-afx	pcl	Istem	Istem Istem
\sc	conj	deictic	intj		+ t	intj	art	iafx-		-iafx		faun	+ t
\sc								asp-		-asp			
\tr	And so they all the singers did that, magpies, everybody, all.												

\ref	FC.032			
\ln	lut	ʔa	cyúrm̥mist.	
\mr	lut	ʔ	c-	yúrm̥ + mist
\ge	not	neg	actual-	make a move
\gc	plc	pcl	afx-	Istem
\sc	neg	neg	iafx-	+ mist
\sc			asp-	
\tr	He didn't move.			

\ref	FC.033											
\ln	kam'útət	ǰəǰmáǰǰ	axá?	i?	písǰa?	ixí?	sənk ^w níms,			kənk ^w ínpla?s	i?	
\mr	k + ʔam·m'út·t	ǰ·ǰmáǰǰ	axá?	ǰ	písǰa? + t	ixí?	s-	n + k ^w n + im	-s	k + nk ^w ín-pla? + nt	-s	ǰ
\ge	to have lighted	big fly	this	the	large	that	intt-	sing	-3i	sing for s.o.	-3erg	the
\gc	Istem	Istem	Istem	pcl	Istem	pcl	afx-	Mstem	-afx	Tstem	-afx	pcl
\sc	C2inch	faun	deictic	art	+ t	deictic	iafx-	+ im	-iafx	+ nt	-iafx	art
\sc							asp-		-prsMrk		-prsMrk	

\ln	sláǰts.	
\mr	s + ǰaǰ + t	-s
\ge	friend	-3in
\gc	Istem	-afx
\sc	+ t	-iafx
\sc		-prsMrk
\tr	A big fly lighted, and he sang, he sang for his friends.	

\ref	FC.034					
\ln	cus:		"ǰk ^w əntǰx ^w		asqǰtk.	
\mr	cu + nt	-s	ǰk ^w + nt	-ix ^w	a-	s + qil=tk
\ge	say	-3erg	put s.t. down	-2erg	2in-	body
\gc	Tstem	-afx	Tstem	-afx	afx-	Istem
\sc	+ nt	-iafx	+ nt	-iafx	iafx-	nIstem
\sc		-prsMrk		-prsMrk	prsMrk-	
\tr	It said: "You put down your body.					

\ref	FC.035										
\ln	ńńńwí?s	i?	stəlsqíl ^w	ɫ	ktífxmənts		məɫ	ćúmmist	ilí?	mi	tix ^w k ^w únəm."
\mr	ńńńwí? + s	ý	s + ɫ + sqíl ^w	ɫ	k + tífx + m + nt	-s	mɫ	ćúm + mist	ilí?	mi	tix ^w + k ^w ún + m
\ge	whenever	the	earth people	when	stand next to	-3erg	and	sing	there	future	sing
\gc	pcl	pcl	Istem	pcl	Tstem	-afx	pcl	Istem	Istem	pcl	Mstem
\sc	time	art	compd	time	+ nt	-iafx	conj	+ mist	loc	time	
\sc						-prsMrk					
\tr	Whenever the earth people stand next to you and sing that's what they have to sing."										

\ref	FC.036						
\ln	ixí?	skítmíst			skəmxíst,	cut:	"waỵ."
\mr	ixí?	s-	kít + míst	-s	s + kmxíst	cut	waỵ
\ge	then	intt-	start to stand	-3i	Bear	say	well
\gc	pcl	afx-	Istem	-afx	Istem	Istem	pcl
\sc	deictic	iafx-	+ mist	-iafx	faun		intj
\sc		asp-		-prsMrk			
\tr	So Bear started to get up , he said: "Well."						

\ref	FC.037											
\ln	ixí?	pút;	uɫ	itlí?	ta	ckaʔá?	yayáɫ	ńlíptmən		i?	q ^w íləm,	i?
\mr	ixí?	put	uɫ	itlí?	ta	c-	kaʔá?	ya•yaɫ + t	n + ɫipt + m + nt	-n	ý	q ^w il + m ý
\ge	that	just	and	from there	obl	actual-	over there	all	forget	-1erg	the	song the
\gc	pcl	pcl	pcl	pcl	pcl	afx-	Istem	Istem	Tstem	-afx	pcl	Mstem pcl
\sc	deictic	?	conj		obl	iafx-		+ t	+ nt	-iafx	art	Mstem art
\sc						asp-				-prsMrk		

\ln	sckənk ^w ínpla?s.		
\mr	sc-	k + n + k ^w ín=pla?	-s
\ge	sc-	songs	-3in
\gc	afx-	Istem	
\sc	iafx-		-iafx
\sc	asp-		-prsMrk
\tr	That's how it is; from then on I forget all the songs, the songs.		

\ref FC.038											
\ln	yayáʃt	aʃíʔ	æckənkwɪnpləʔ			iʔ	stím	axáʔ	iʔ	l	təmx ^w úlaʔx ^w .
\mr	ya•yaʃ + t	aʃíʔ	c-	k + n + k ^w ín-plaʔ		ý	s + tim	axáʔ	ý	l	tmx ^w -úlaʔx ^w
\ge	all	because	actual-	to have a song		the	thing	this	the	locative	country
\gc	Istem	pcl	afx-	Istem		pcl	Istem	Istem	pcl	pcl	Istem
\sc	+ t	conj	iafx-			art		deictic	art	loc	
			asp-								
\tr	All things here on earth have a song.										

\ref FC.039						
\ln	ʃapnáʔ	ixíʔ	iʔ	səlˈmíntəm		yayáʃt.
\mr	ʃapnáʔ	ixíʔ	ý	sl' + mi + nt	-m	ya•yaʃ + t
\ge	now	that	the	lose s.t.	-4obj3erg	all
\gc	pcl	pcl	pcl	Tstem	-afx	Istem
\sc	time	deictic	art	+ nt	-iafx	+ t
\sc					-prsMrk	
\tr	Now we lost everything.					

\ref FC.040													
\ln	axáʔ	iʔ	ntytyíx,	uʃ	axáʔ	iʔ	sʔíʃəm,	uʃ	axáʔ	iʔ	sʔiʔqáʃq,	yayáʃt	kʃq ^w íləm.
\mr	axáʔ	ý	n=ty•tyix	uʃ	axáʔ	ý	s + ʔiʃ + m	uʃ	axáʔ	ý	s + ʔýq=ʃq	ya•yaʃ + t	kʃ + q ^w il + m
\ge	this	the	spring salmon	and	this	the	bitterroot	and	this	the	fruit	all	have a song
\gc	Istem	pcl	Istem	pcl	Istem	pcl	Mstem	pcl	Istem	pcl	Istem	Istem	Mstem
\sc	deictic	art	faun	conj	deictic	art	nMstem	conj	deictic	art	flora	+ t	have stem
\tr	The salmon, and the bitterroot, and the berries, all have songs.												

\ref FC.041										
\ln	ixíʔ	yayáʃt	nʃíptmən,			kmáx	ʃi	ʃim	skəmxíst.	
\mr	ixíʔ	ya•yaʃ + t	n + ʃipt + m + nt		-n	kmax	ʃi	ʃim	s + kmxist	
\ge	that	all	forget		-1erg	only	just	only	Bear	
\gc	pcl	Istem	Tstem			pcl	pcl	pcl	Istem	
\sc	deictic	+ t	+ nt		-iafx		evid		faun	
\sc					-prsMrk					
\tr	All I forget, only except Bear's.									

\ref	FC.042	
\ln	ixí?	nćəyx ^w ɣápəlqs.
\mr	ixí?	n + ćayx ^w -áɣplqs
\ge	that	the end of the story
\gc	pcl	Istem
\sc	deictic	
\tr	That's the end of the story.	